

经典名著英汉对照

Sister Carrie

嘉莉妹妹

原著 Theodore Dreiser 改写 杨敏 黄淑琴/翻译 杨敏 主编 夏少芳



中国致公出版社



Sister Carrie

嘉莉妹妹

原著 Theodore Dreiser 改写 杨敏 黄淑琴/翻译 杨敏 主编 夏少芳

词汇量 **2400**

供高二学生阅读

中国致公出版社



图书在版编目(CIP)数据

经典名著英汉对照/刘文俊主编. - 北京: 中国致公出版社, 2005. 8

ISBN 7-80179-243-2

I. 经... II. 刘... III. 英语 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094111
号

经典名著英汉对照(嘉莉妹妹)

中国致公出版社出版

新华书店经销

枝江市新华印刷公司印刷

开本 889 × 1230 1/48 印张 84 字数 1280 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7 - 80179 - 243 - 2

(全 12 册)定价:108.00 元

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调博览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是：《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到 19 世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编 者

内 容 简 介



《嘉莉妹妹》描写一个天真纯洁的少女从小镇来到大城市谋生的故事。

十九世纪九十年代的美国,新兴工商业城市接连出现,大批乡村人口涌入城市。本书主人公——聪明而又单纯的嘉莉妹妹,是一个乡下穷姑娘,年仅十八周岁。她羡慕大都市的物质生活,为了摆脱贫困,她带着仅有的四美元钱,满怀对未来生活的憧憬到大都市芝加哥谋生。

在火车上她结识了推销员杜洛埃。姐姐家的贫寒生活和工厂内的艰苦条件打破了她的美好幻想,在走投无路时,她做了杜洛埃的情妇,继而结识酒店经理赫斯渥。一次偶然的机会,她参加一部话剧的排演,取得了巨大的成功,初步显示了她在表演方面的才能。已有妻室的赫斯渥迷恋她的美色,向嘉莉隐瞒了他已婚的事实,而嘉莉也仰慕赫斯渥的风度与财势,两人很快热恋了。赫斯渥的家庭生

活并不幸福,妻子爱慕虚荣,儿女冷漠奢华,得知丈夫有了外遇,赫斯渥的妻子坚决要求离婚,因赫斯渥的财产都在妻子名下,所以离婚后,他将一无所有。与此同时,嘉莉从杜洛埃那里得知赫斯渥已婚的事实,也断绝了与赫斯渥的关系。

出于妻子离婚的压力和对嘉莉的迷恋,赫斯渥在一次酒后竟盗用公款,和嘉莉逃到纽约,过起了同居生活。为逃避法律的惩罚,赫斯渥退出了所有的赃款,追悔莫及。在首次投资失利后,赫斯渥多次求职均无果,他逐步潦倒,甚至乞讨过日,在一个寒冷的冬夜,他打开了室内的煤气开关,结束了生命。

与此同时,嘉莉再次登台演出,成了走红一时的明星,挤入上流社会,实现了她的幻想。然而,名利双收的嘉莉并不幸福,无法摆脱内心的孤独与空虚,找不到生活的真正意义。

Contents



Chapter 1	THE MAGNET ATTRACTING	
	第一章 磁性相吸	2
.....		
Chapter 2	WHAT POVERTY THREATENED	
	第二章 贫穷相逼	12
.....		
Chapter 3	FOUR - FIFTY A WEEK	
	第三章 微薄周薪	18
.....		
Chapter 4	FACTS ANSWER WITH SNEERS	
	第四章 事与愿违	26
.....		
Chapter 5	INDULGING HIGH LIFE	
	第五章 沉迷酒乐	32
.....		
Chapter 6	UNEXPECTED MEETING	
	第六章 意外重逢	38
.....		
Chapter 7	THE LURE OF THE MATERIAL	
	第七章 物质诱惑	48
.....		

Chapter 8 AN AMBASSADOR SUMMONED

第八章 使者受召 56

.....

Chapter 9 LOVELESS FAMILY

第九章 无爱家庭 60

.....

Chapter 10 FORTUNE'S AMBASSADOR CALLS

第十章 幸福使者来访 66

.....

Chapter 11 LOVE GAME

第十一章 爱情游戏 72

.....

Chapter 12 THE AMBASSADOR PLEA

第十二章 使者求爱 78

.....

Chapter 13 IN DEEP LOVE

第十三章 坠入爱河 86

.....

Chapter 14 WITH EYES AND NOT SEEING

第十四章 旁若无人 92

.....

Chapter 15 THE MAGIC OF YOUTH

第十五章 青春的魅力 96

.....

Chapter 16 THE GATE TO PLAY

第十六章 戏剧之门 104

.....

Chapter 17	HOPE LIGHTENS THE EYE	
	第十七章 希望之光	112
.....		

Chapter 18	SUBTLE HANDS WORKS	
	第十八章 妙手神通	116
.....		

Chapter 19	AN HOUR IN ELFLAND	
	第十九章 仙境时刻	122
.....		

Chapter 20	TRUTH CAME OUT	
	第二十章 真相大白	134
.....		

Chapter 21	THE LURE OF SPIRIT	
	第二十一章 灵的诱惑 ...	140
.....		

Chapter 22	FAMILY WARS	
	第二十二章 家庭战火 ...	144
.....		

Chapter 23	A SPIRITUAL HURT	
	第二十三章 心灵之伤 ...	152
.....		

Chapter 24	ASHES OF WAR	
	第二十四章 内战余火 ...	156
.....		

Chapter 25	IN DEAD ALLEY	
	第二十五章 逼上绝路 ...	160
.....		

Chapter 26	A SEARCH FOR THE GATE	
	第二十六章 自找门路 ...	166
.....		
Chapter 27	THE LURE OF MONEY	
	第二十七章 金钱的诱惑	
		174
.....		
Chapter 28	ESCAPING WITH LOVER	
	第二十八章 携爱逃亡 ...	184
.....		
Chapter 29	MARRIAGE IN TRAVEL	
	第二十九章 旅途婚姻 ...	194
.....		
Chapter 30	PLAIN NEW LIFE	
	第三十章 平淡生活	206
.....		
Chapter 31	A PET OF GOOD FORTUNE	
	第三十一章 命运的宠儿	
		214
.....		
Chapter 32	HOPE AND PITY	
	第三十二章 希望和惋惜	
		220
.....		
Chapter 33	THE DROP OF THE YEARS	
	第三十三章 形势转劣 ...	226
.....		

Chapter 34	END OF BUSINESS	
	第三十四章 生意结束 ...	232
.....		

Chapter 35	INDIFFERENCE AND COLDNESS	
	第三十五章 麻木不仁 ...	240
.....		

Chapter 36	FIERCE QUARREL	
	第三十六章 激烈争吵 ...	246
.....		

Chapter 37	NEW SEARCH FOR THE GATE	
	第三十七章 另谋出路 ...	254
.....		

Chapter 38	HARD START	
	第三十八章 艰难开端 ...	262
.....		

Chapter 39	THE PARTING OF WORLDS	
	第三十九章 分道扬镳 ...	270
.....		

Chapter 40	A FINAL APPEAL	
	第四十章 最后的求职 ...	276
.....		

Chapter 41	THE STRIKE	
	第四十一章 罢工	282
.....		

Chapter 42	THE EMPTY SHELL	
	第四十二章 独守空楼 ...	286
.....		

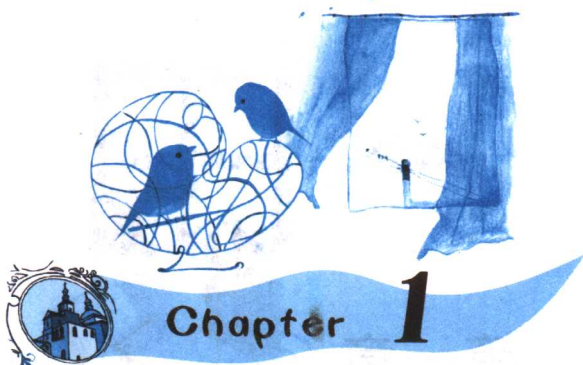
Chapter 43 THE WORLD TURNS FLATTERER
第四十三章 赞誉的海洋
..... 292

Chapter 44 WHAT GOLD WILL NOT BUY
第四十四章 千金难买 ... 298
.....

Chapter 45 WANDERING ABOUT
第四十五章 四处流浪 ... 304
.....

Chapter 46 LAST MEETING
第四十六章 最后的见面
..... 310
.....

Chapter 47 DEATH AND LONELINESS
第四十七章 死亡与孤独
..... 318
.....



THE MAGNET^① ATTRACTING

When Caroline Meeber got on the afternoon train for Chicago, she had only four dollars in money. It was in August, 1889. She was eighteen years of age, clever, timid, and young.

There was always the next station, where one might get down and return. However, there was the great city. She stared at the green field, now passing quickly before her, and guessed what Chicago might be.

When a girl leaves her home at eighteen, she does one of two things. Either she falls into saving hands and becomes better, or she quickly accepts the virtue standard of big city and becomes worse. In such a big city, there is no possibility to keep the balance. Simple young people didn't know what big cities were. Their beauty, like music, too often relaxes, then weakens, then do harm to them.





第一章

磁性相吸

当嘉洛林·米贝登上下午开往芝加哥的火车时,她只有四美元。那是1889年8月。她才18岁,聪明,腼腆,而且年轻。

一站过了又一站,她随时可以下车往回走。然而,芝加哥就在前面。她注视着眼前飞快向后退去的绿色田野,并开始想象芝加哥的生活会是什么样的。

一个18岁的女孩离家出走,结局不外两种。不是遇到好人相助,变得更好;就是很快接受大都市的道德标准,而变坏。在这样一个大城市中,要想保持中间状态是不可能的。头脑简单的年轻人看不清这花花世界的真相,它们的美就像音乐一样,先令人放松,继而意志薄弱,最后误入歧途。

① magnet n. 磁铁

Caroline was lovingly called Sister Carrie by the family, and she was not mature in its power of observation and analysis. Self-interest with her was high, but not strong. However, it was her main character. Warm with the *fancies*¹ of youth, possessed of a nice figure and an eye full of certain native *intelligence*², she was a good example of the middle American class. Books were out of her interest-knowledge a closed book. She was still not so beautiful, yet she was interested in her beauty, quick to understand the pleasures of life, eager to get material things. A half-equipped little knight³ she was, going around the large city and dreaming wild dreams.

"That," said a voice in her ear, "is one of the prettiest little place in Wisconsin⁴."

"Is it?" she answered nervously.

For some time she had sensed a man behind. She felt him observing her hair. She was afraid of that, but he was brave and attractive, she answered.

He put his arm upon the back of her seat and continued his pleasant talk.

"Yes, that is a great place for Chicago people. The hotels are great. You are not familiar with this part of the country, are you?"

"Oh, yes, I am," answered Carrie. "That is, I live at Columbia City. I have never been through here, though."

"And so this is your first visit to Chicago," he said.

"I didn't say that," she said.

"Oh," he answered, in a very pleasing way, "I thought you did."

To Carrie, he was really attractive. You may be sure that she remembered all his goodness at her first glance.



家里人疼爱地称嘉洛林为嘉莉。她还不太具备观察力和分析能力。她很关心自己的利益,但不很强烈,这是她的主要特点。她满怀着青春的幻想,身段匀称,眼睛里透着天生的聪明。她是一个典型的美国中产阶级少女。她对书本不感兴趣——知识领域对她是封闭的园地。她还不算太漂亮,然而她对于自己的美已极感兴趣,对生活的乐趣感知很快,并渴望获得种种物质的享受。她还只是一个装备不全的小骑士,边周游这大城市边做着美梦。

“瞧”,有人在她耳边说,“那就是威斯康辛州最美的地方之一。”

“是吗?”她惴惴不安地回答。

她已有好一会儿感到背后有个男人。她感觉得到那人在打量她的头发。她有一点怕,不过那个男人大胆而有魅力,所以她竟然答了腔。

他把他的胳膊搭在她的椅背上,开始娓娓动听地讲起话来。

“真的,那是芝加哥人最喜欢的度假地。那里的旅馆可棒了。这地方你不熟悉吧?”

“哎,不对,这一带我很熟的。”嘉莉回答。“你知道,我就住在哥伦比亚城。不过这里我倒从来没有来过。”

“这么说,你是第一次到芝加哥去了,”他说。

“我没有这么说,”她回答。

“噢,我以为你是这个意思呢,”他讨人喜欢地说。

对于嘉莉,他确实很有吸引力。她第一眼看他,已经把他所有的优点都看在眼里,这一点是可以肯定的。

①fancy *n.* 幻想

②intelligence *n.* 智慧,聪明

③knight *n.* 骑士

④Wisconsin 威斯康辛州,美国中北部一州,州名来源于法语对某印第安地名的音译,意为“我们居住的地方”。威斯康辛州被称为“奶制品之州”,本州出产的奶酪尤其出名。麦迪逊市为该州首府。

